

# Résumés en Français

## **Le ‘counseling’ au Cambodge: compétence culturelle et importance**

Le mot ‘counseling’ est souvent utilisé quand à la description des interventions psychosociales. Le concept n’a pas la même signification pour tout le monde. Dans ce numéro d’Intervention, l’auteur essaye d’introduire un genre classique de ‘counseling’, la thérapie verbale individuelle, dans un programme psychosocial de santé mentale au Cambodge. Cette exemple montre comment cette thérapie verbale peut être efficace dans un contexte cross-culturel.

Surmonter des obstacles culturels est possible et c’est dans ce sens que l’auteur plaide en faveur des interventions spécifiques et appropriées aux différentes cultures. L’article parle ensuite de l’importance de cette thérapie dans le contexte d’autres interventions. L’auteur est d’avis que la thérapie individuelle, en tant qu’intervention dans un programme psychosocial, ne serait applicable pour des raisons pratiques plutôt que culturelles.

**Mots clés:** Cambodge, santé mentale communautaire, ‘counseling’ cross-culturel, interventions psychosociales, thérapie, formation

## **L’évaluation de la formation en Théâtre Narrative: les expériences de l’équipe psychosociale au Burundi.**

Dans cette article on décrit le rôle de l’évaluation du Théâtre Narrative (NT) en faveur de l’évaluation participatoire afin d’explorer l’efficacité de la formation de

l’équipe psychosociale en cette intervention. L’évaluation participatoire ne serait pas uniquement essentiel afin d’intégrer les observations dans le processus actuel de la formation; le processus de réflexion est une partie intégrale des objectifs plus vastes du Théâtre Narrative, c’est à dire: la transformation sociale. La pratique du Théâtre Narrative, en tant qu’outil effectif en vue du renforcement de la cohésion sociale et de la mobilisation de l’action sociale, se développera le mieux à travers d’une évaluation participatoire continue dans le contexte d’aide et de soutien organisés.

**Mots clés:** théâtre narrative, action sociale, stratégies psychosociales, évaluation participatoire, pratique réflexive.

## **Des arbres colorés rose. L’utilisation de la créativité comme moyen de support psychologique pour des enfants au Kosovo: un processus d’apprentissage continu**

Cet article essaye d’expliquer le processus d’apprentissage pendant une intervention psychosociale à long terme avec des enfants au Kosovo où l’utilisation d’activités créatives et de sports sont fondamentales. L’information provient d’interviews structurées avec les équipes nationales et par l’observation de leur travail pratique. Apparemment les expériences du cadre national peuvent être un bon outil nécessaire et supplémentaire quant à l’inventaire de l’impact et l’effectivité d’un programme psychosociale.

**Mots clés:** enfants, jeu, support psychosocial, traumatisme

## **Une recherche sur le système de guérison Tibétain: une exploration des besoins psychosociaux des réfugiés Tibétains au Nepal**

Cette article se base sur une étude explorative des problèmes de santé mentale de 21 réfugiés Tibétains au Nepal et décrit les point de vues Tibétains sur la santé et la guérison. La plupart des réfugiés qui ont été questionnés font appel au système Tibétain; peu font usage de la médecine allopathique.

## **La thérapie musicale dans les régions de guerre.**

Jusqu'à présent, aucune recherche a été effectuée dans le domaine de la thérapie musicale au sein de l'aide humanitaire. Le but de cette étude est d'explorer cette situation d'une façon plus détaillée à l'aide de descriptions d'organisations et de projets qui s'occupent de l'aide psychosociale à des victimes traumatisées dans des zones post-confliktuelles, utilisant la thérapie musicale. Cette article décrit ces programmes, leur travail et peut servir d'information pour d'autres organisations qui s'occupent de la santé mentale sur le plan international.

**Mots clés:** thérapie musicale, zones de guerre, aide humanitaire international, guérison de traumatismes, santé mentale interculturelle

## **La supervision des équipes de counseling psychosocial au Kosovo: réflexions personnelles**

Les experts étrangers sont souvent différents et aliénés de la culture où ils travaillent. Il est difficile de bien s'intégrer tout en gar-

dant une certaine distance. Au Kosovo ceci s'appelle 'besa'. On ne peut pas l'apprendre par coeur, c'est la pratique quotidienne qui l'enseigne. Cette article est mon histoire personnelle de la façon que je me suis battu avec les dynamiques de ce processus pendant la supervision sur le terrain des équipes de counseling psychosocial.

**Mots clés:** supervision

## **La psycho-éducation et le support psychosocial aux Pays-bas; un programme pour et par les réfugiés**

Cette article décrit un programme d'intervention communautaire aux Pays-bas. Dans ce programme des demandeurs d'asile et des réfugiés sont formés afin de pouvoir fournir de la psycho-éducation et du support psychosocial à d'autres groupes semblables. Les réfugiés formés travaillent dans leur propre langue et culture sous la supervision d'un professionnel en matière de santé mentale. Les cours collectives en matière de psycho-éducation et de support psychosocial se concentrent sur des problèmes comme le traumatisme, le deuil, le stress, la culpabilité, l'acculturation, l'abus d'alcool et de drogue d'un part, et sur les stratégies de 'coping', comment retrouver une force et des perspectives d'autre part. Si nécessaire, les gens sont référés vers une aide plus spécialisée (thérapie). Cette article se concentre tout d'abord sur la formation des formateurs.

**Mots clés:** psycho-éducation, support psychosocial, renforcement, formation des formateurs, réfugiés, demandeurs d'asile, programmes d'intervention communautaires